

Pain management—after childbirth

Most women will experience some pain following childbirth. This information explains the pain relieving medicines you may be prescribed, including possible side effects of each medicine.

It is important to tell your doctor or pharmacist about the following:

- any medicines you were using prior to coming into hospital. Prescription, non-prescription or over-the-counter medicines, herbs and natural remedies may interact with the medicines you are prescribed in hospital. Some examples include antidepressants, St John's Wort, sleeping tablets or sedatives, anti-epileptics, any medicines for migraines, muscle relaxants or medicines for nausea and vomiting
- any recreational substances, for example alcohol, you are using or have used before your hospital stay, as these may also affect your prescribed medicines
- if you suffer from chronic pain
- if you are allergic to any medicines
- if you have or have ever had asthma, a stomach ulcer, bowel disorders (such as Crohn's disease), epilepsy, an injury to the head, depression, any mental illnesses, problems with your kidneys or your liver or any other medical condition.

Assessing your pain

While you are in hospital your midwife or doctor will ask you about your pain. They may ask you to score your pain with a number between zero and 10 (zero means no pain and 10 means the worst pain you can imagine). You may prefer to describe your pain as mild (score less than five) or moderate to severe (score five to 10).

We aim to manage your pain so that your score is four or less. This means you are able to comfortably care for yourself and your baby. Remember, it is always important to have some pain medication before your pain becomes severe.

تدبير الألم بعد الولادة

تشعر معظم النساء ببعض الآلام بعد الولادة، وتتناول هذه المعلومات الأدوية المخففة للألم التي قد يتم وصفها لك، بما في ذلك الآثار الجانبية المحتملة لكل منها.

من المهم أن تخبري طبيبك أو الصيدلي عن الأمور التالية:

- أي أدوية كنت تستعملينها قبل القدوم إلى المستشفى. فالأدوية الموصوفة وغير الموصوفة، الأعشاب الطبية والوصفات العلاجية الطبيعية من شأنها أن تتفاعل مع العقاقير التي توصف لك في المستشفى. ومن الأمثلة على تلك الأدوية مضادات الاكتئاب، نبتة سان جورج، الأقراص المنومة أو المهدئة، دواء الصرع، أي أدوية للشقيقة (الصداع النصفي)، مسترخيات العضل أو الأدوية المعالجة للغثيان والقيء.
- أي مواد ترفيهية كالكحول مثلاً، تتناولينها أو كنت تتناولينها قبل إقامتك في المستشفى، لأن هذه قد تؤثر بدورها على العقاقير الموصوفة لك.
- إذا كنت تعانين من ألم مزمن
- إذا كانت لديك حساسية من أي أدوية.
- إذا سبق وتعرضت لنوبة ربو، أو عانيت من تفرح في المعدة، أمراض معوية (مثل مرض كرون)، الصرع، إصابات في الرأس، اكتئاب، أي أمراض عقلية، مشاكل في الكلى أو الكبد، أو أي حالة مرضية أخرى.

تقييم الألم

سوف تسألك القابلة أو الطبيب عن ألمك أثناء وجودك في المستشفى. وقد يطلبوا منك تقييم الألم بأرقام ما بين الصفر والعشرة، (حيث يعني الصفر انعدام الألم وتعني ١٠ أشد ألم يمكنك تخيله). قد تفضلين وصف الألم بأنه خفيف (أقل من خمسة) أو معتدل إلى حاد (ما بين خمسة وعشرة).

هدفنا هو معالجة الألم حتى يصل إلى أربعة أو أقل، مما يعني بأنك قادرة على العناية بنفسك وبوليدك بارتياح. تذكري بأنه من المهم تناول بعضا من الأدوية المخففة للألم قبل أن يصبح حاداً.

Pain relieving medicines

There are three common types of pain relieving medicines:

1. simple medicines, such as paracetamol (Panadol®)
2. anti-inflammatories, such as ibuprofen (Nurofen®) or diclofenac (Voltaren®)
3. opioids such as oxycodone (Endone®, OxyNorm®), tramadol and morphine.

These medicines work in different ways, so it is usually safe to use more than one at a time. In fact, combining different types of pain relieving medicines may give better pain control allowing lower doses to be used.

All medicines may cause side effects, however each person responds differently and most people do not experience any side effects at all.

Most side effects are mild, predictable and easily treated. Allergic reactions (rash, swelling, hives or wheezing) are not common. Speak to your midwife or doctor immediately if you suspect you are experiencing a side effect to a medicine.

Please note that not all pain relieving medicines are suitable for everyone.

Always follow the instructions on the packaging and never take more than the recommended dose.

Paracetamol

Paracetamol is an effective pain reliever and regular dosing can actually prevent pain from developing. When pain does occur, it is usually less severe and requires smaller doses of stronger pain medicines to provide relief. For this reason, for the first few days after the birth of your baby, you will probably be given paracetamol regularly. Paracetamol has been safely used to treat pain after birth for more than 50 years.

The adult dose of paracetamol is **two 500 mg tablets four times a day, up to a maximum daily dose of 4000 mg (four grams)—i.e. eight 500 mg tablets in 24 hours.**

If you take other medicines containing paracetamol, e.g. Panadeine®, Codral Cold & Flu® these must be included in the total amount taken. Please discuss this with your doctor or pharmacist.

When you get home and become more active, you may experience some increased aches and pains. You can continue to take regular paracetamol at home until your pain settles.

العقاقير المخففة للألم

هناك ثلاثة أنواع شائعة من العقاقير المخففة للألم:

١. عقاقير بسيطة، مثل باريسيتامول (بانادول®)
٢. مضادات الالتهابات، مثل الإيبوبروفين (نيوروفين®) أو ديكلوفيناك (فولتارين®)
٣. مواد أفيونية المفعول مثل أكسيكودون (أندون®، أوكسينورم®)، ترامادول والمورفين.

تختلف هذه العقاقير في طريقة عملها، لذلك من الأمان عادة استعمال أكثر من واحدة منها معاً. بل في الواقع قد يؤدي الجمع بين أنواع مختلفة من عقاقير تخفيف الألم إلى تحكم أفضل في الألم مما يسمح باستعمال جرعات أقل منها.

لكل العقاقير آثار جانبية، إلا أن الاستجابة لها تختلف من شخص إلى آخر، ولا يعاني معظمهم من أي آثار جانبية البتة.

معظم هذه الآثار خفيفة ويمكن التكهّن بها ومعالجتها بسهولة. يندر حدوث الارتكاس الأريجي (الطفح الجلدي، التورم، الشرى أو إحداث صغير عند التنفس). تحدثي مع القابلة أو الطبيب فوراً إذا شككت في أنك تعانين من آثار جانبية للدواء.

الرجاء الملاحظة بأن العقاقير المخففة للألم لا تناسب كلها كافة الأشخاص. اتبعي دائماً الإرشادات الواردة على العبوة ولا تتناولي أبداً أكثر من الجرعة الموصى بها.

باريسيتامول

باريسيتامول مسكن فعال للألم وتناوله بجرعات منتظمة يمكن أن يمنع الألم من الحدوث. وفي حالة حدوثه، يكون عادة أقل وطأة ويحتاج إلى جرعات أقل من مسكنات الألم ذات المفعول القوي للتخفيف عنه. لذلك، من المحتمل أن يعطى لك الباراسيتامول بانتظام في الأيام الأولى بعد ولادة طفلك. استعمل الباراسيتامول على مدى ٥٠ عاماً لمعالجة الألم ما بعد الولادة بأمان.

جرعة الباراسيتامول للبالغين هي **حبتان وزن ٥٠٠ ملغم أربعة مرات يوميا، ويبلغ الحد أقصى للجرعة اليومية ٤٠٠٠ ملغم (٤ غرامات) - أي ثمان حبات وزن ٥٠٠ ملغم خلال ٢٤ ساعة.**

إذا كنت تتناولين عقاقير أخرى تحتوي على الباريسيتامول، مثلاً بانادين®، كودرال كولد أند فلو®، يجب حسابها ضمن الكمية الإجمالية المتناولة. الرجاء مناقشة هذا الأمر مع طبيبك أو الصيدلي.

بعد عودتك إلى المنزل واستعدادك لنشاطك، قد تشعرين ببعض الآلام والأوجاع المتزايدة. يمكنك الاستمرار في تناول الباراسيتامول العادي في بيتك إلى أن يستقر الألم.

Anti-inflammatories

Anti-inflammatories such as **ibuprofen** (Nurofen®) and **diclofenac** (Voltaren®) help with swelling as well as pain. You can take an anti-inflammatory, in addition to paracetamol, to help control your pain.

You can take either ibuprofen or diclofenac, but **never** both together.

The recommended dose of:

- ibuprofen is 200 mg to 400 mg up to three times a day
- diclofenac is 25 mg to 50 mg up to three times a day.

Do not take anti-inflammatories continuously for longer than seven days without consulting your pharmacist or doctor. In some circumstances your doctors will advise not using anti-inflammatories because of specific risks associated with your condition.

Common side effects include heartburn, stomach upset or abdominal discomfort, nausea, dizziness, diarrhoea, drowsiness and headache.

Taking these medicines with food usually minimises stomach irritation.

Opioids

Opioids cover a wide range of strong pain relievers including codeine (contained in Panadeine® and Panadeine Forte®), morphine, pethidine, tramadol and oxycodone.

Opioids are very effective pain relievers and are used for moderate to severe pain. They mimic the action of certain hormones in the brain, nervous system and gut and work to dull the awareness of pain and prevent its transmission through the body. Tramadol works in two ways: it acts like an opioid, and it also slows pain messages between the nerves in the brain.

If your pain is not adequately controlled with a combination of regular paracetamol and diclofenac or ibuprofen then an opioid may be added for extra pain relief.

Common side effects include nausea, vomiting, itch, confusion or mental clouding, headache and dizziness, sweating and constipation. However, these side effects more commonly occur with high doses and continued use. Opioids used after birth are usually lower doses and used short-term

Drowsiness and slow reaction times can sometimes occur with opioids, and may mean that you need your dose reviewed. Speak to your midwife, doctor or pharmacist if you become excessively drowsy.

الأدوية المضادة للالتهاب

تساعد مضادات الالتهاب، من أمثال **الإيبوبروفين** (نيوروفين®) أو **ديكلوفيناك** (فولتارين®) على تخفيف التورم والألم. يمكنك تناول مضاد الالتهاب بالإضافة إلى الباراسيتامول لمساعدتك على التحكم في الألم. يمكنك تناول إما الإيبوبروفين أو ديكلوفيناك، ولكن **ليس أبداً** كلاهما معاً. الجرعة الموصى بها لكل منهما هي:

- إيبوبروفين ٢٠٠ ملغم إلى ٤٠٠ ملغم ثلاث مرات يومياً كحد أقصى
- ديكلوفيناك ٢٥ ملغم إلى ٥٠ ملغم ثلاث مرات يومياً كحد أقصى.

لا تتناولي مضادات الالتهاب باستمرار لأكثر من سبعة أيام دون استشارة طبيبك أو الصيدلي. في بعض الحالات سينصحك الطبيب بعدم استخدام مضادات الالتهاب بسبب بعض المخاطر المحددة المرتبطة بحالتك الصحية.

من الآثار الجانبية الشائعة حرقة فم المعدة، ألم في المعدة أو الأمعاء، الغثيان، الدوخة، الإسهال، النعاس والصداع.

تناول هذه العقاقير مع الطعام يقلل عادة من تهيج المعدة.

المواد أفيونية المفعول

تشتمل المواد أفيونية المفعول على عدد كبير من مسكنات الألم منها الكودين (الذي يحتوي عليه البانادين® والبانادين فورت®)، المورفين، بيثيدين، ترامادول وأكسيدون.

المواد أفيونية المفعول من المسكنات الفعالة جداً للألم وتفيد الألم المعتدل وحتى الحاد. وهي تحاكي عمل بعض الهرمونات في المخ والنظام العصبي والأمعاء الغليظة لتقلل من حدة الشعور بالألم ومنعه من الانتشار في بقية الجسم. يعمل الترامادول بطريقتين: كمادة أفيونية المفعول بالإضافة إلى إبطاء سير رسائل الألم التي تبثها الأعصاب إلى المخ.

في الحالات التي لا يتم فيها التحكم في الألم بشكل كافٍ باستعمال مزيج من الباراسيتامول العادي وديكلوفيناك أو الإيبوبروفين، قد تتم إضافة مادة أفيونية المفعول كمسكن إضافي للألم.

تشمل الآثار الجانبية الشائعة الغثيان والقيء، الحكة، الارتباك أو عدم القدرة على التركيز، الصداع، التعرق والإمساك. إلا أن هذه الآثار الجانبية تحدث في العادة عند تناول جرعات كبيرة والاستعمال المستمر. عادة توصف المواد أفيونية المفعول بعد الولادة بجرعات أقل ولفترات قصيرة.

بما أن النعاس وإبطاء ردود الفعل من الأمور المصاحبة في بعض الأحيان للمواد أفيونية المفعول، فقد يتطلب ذلك إعادة النظر في الجرعة التي تتناولينها. تحدثي مع القابلة أو الطبيب أو الصيدلي إذا شعرت بنعاس مفرط.

Always be aware when handling your baby that medication can affect your alertness and coordination, making you drowsy and slowing your reaction times.

See how the medication affects you before attempting tasks such as bathing your baby. Take care when standing up from a sitting or lying position, to avoid dizziness.

Time the doses of medicines which make you drowsy to coincide with your baby's sleep times, if possible.

Always keep medicines out of the reach of children.

Breast milk and pain medication

Small amounts of pain medications are transferred into breast milk but the dose received by the baby (relative to its size), is usually much less than that given to the mother. Paracetamol and anti-inflammatories are generally considered acceptable to use while breastfeeding. Opioids may occasionally cause sedation or excess sleepiness in breastfed babies but usually only at doses that would cause similar effects in the mother. You should seek advice if you require more than 30 mg per day of oxycodone, more than 400 mg per day of tramadol or if you are concerned that your pain medication may be affecting your baby. Codeine is less accepted due to unpredictable metabolism. Premature babies and those with apnoeas or breathing difficulties may be more sensitive to the effects of opioids.

Useful contacts

Australian Breastfeeding Association provides advice about breastfeeding and can be contacted via **1800 686 2 686**.

كوفي حذرة دائما عند تناول طفلك لأن الدواء قد يؤثر على قدرتك على الانتباه وتنسيق الحركة، مما يجعلك تشعرين بالنعاس وتباطؤ ردود الفعل.

جربي أولا كيف يؤثر فيك الدواء قبل محاولة القيام بمهام مثل تحميم طفلك. احتري عند الوقوف بعد الجلوس أو الرقود كي تتفادي الشعور بالدوخة.

حاولي بقدر الإمكان التزامن بين تناولك العقاقير التي تشعرك بالنعاس مع فترات نوم طفلك.

أبقي الأدوية دائما بعيدا عن متناول الأطفال

الإرضاع الطبيعي ومخففات الألم

تنتقل كميات ضئيلة من مسكنات الألم إلى حليب الأم إلا أن الجرعة التي يحصل عليها الطفل (مقارنة بحجمه) تكون في العادة أقل من تلك التي تعطى للأم. عادة يعتبر تناول الباراسيتامول ومضادات الالتهابات مقبولا عند القيام بالإرضاع الطبيعي. في بعض الأحيان يجوز أن تسبب المادة أفيونية المفعول في التخدير أو النعاس المفرط عند الأطفال الرضع ممن يرضعون طبيعيا، ولكن عادة يقتصر ذلك على الجرعات التي تسبب في نفس الآثار عند الأم. عليك الحصول على نصيحة طبية إذا كنت تحتاجين إلى أكثر من ٣٠ ملغم من أكسيدون، أو أكثر من ٤٠٠ ملغم ترامادول يوميا، أو كنت قلقة بشأن تأثير المسكنات على طفلك. يعتبر الكوداين أقل ملاءمة بسبب الأيض الذي يصعب التكهن به. يجوز أن يكون الأطفال الخدج والذين يعانون من صعوبات في التنفس أو متلازمات انقطاع التنفس أكثر حساسية لتأثير المواد أفيونية المفعول.

عناوين مفيدة

تتيح الجمعية الأسترالية للإرضاع الطبيعي استشارات عن الإرضاع الطبيعي ويمكن الاتصال بها على الهاتف رقم **1800 686 2 686**.